



Teaching Reform of the English-Chinese Interpreting Course of Application-Oriented University Based on the POA Theory

Yitong Wang, Lu Yin

School of Foreign Language, Liaoning University of International Business and Economics, Dalian, China

Email address:

audreywang41@163.com (Yitong Wang), yl31231455@126.com (Lu Yin)

To cite this article:

Yitong Wan, Lu Yin. Teaching Reform of the English-Chinese Interpreting Course of Application-Oriented University Based on the POA Theory. *Science Innovation*. Vol. 11, No. 6, 2023, pp. 219-224. doi: 10.11648/j.si.20231106.11

Received: September 20, 2023; Accepted: October 31, 2023; Published: November 8, 2023

Abstract: As the process of global integration accelerates, China's increasing frequency of interactions with the outside world. Particularly the "Belt and Road" initiative has further deepened China's connections with the international community. China's extensive cooperation and exchanges on a global scale have led to a growing demand for English professionals. Faced with this wave of globalization, applied universities must undergo comprehensive teaching reforms. This research, guided by the Production-Oriented Approach, focuses on English-Chinese interpretation courses as its subject of study. Based on an analysis of the current status of interpretation courses at applied universities, it explores new directions for curriculum reform. This study engages in teaching reform practices within the three stages of driving, facilitating, and evaluating, recognizing the distinct advantages of applying the Production-Oriented Approach in promoting students' English-Chinese interpreting output. This educational method stimulates students' interest in learning, enhances their confidence in English-Chinese interpreting, improves their English language application skills, and enhances their competitiveness in the job market, aligning with the talent cultivation strategy of applied universities. Therefore, teachers should actively embrace the teaching principles of the Production-Oriented Approach, with the aim of nurturing students' language output capabilities in classroom instruction. They should strive to maximize practical language output activities for students, integrating the learning of language input knowledge with its practical application. This approach encourages the fusion of learning and application, guiding students to use what they learn during their studies and learn through practical usage. It enhances their interpretation practical skills and contributes to the cultivation of applied talents with both language output abilities and practical capabilities, serving the needs of society.

Keywords: Production-Oriented Approach, Application-Oriented University Education Reformation, English-Chinese Interpreting Ability

产出导向法视域下应用型大学英汉口译课程教学改革探究

王旖桐, 尹璐

辽宁对外经贸学院外国语学院, 大连, 中国

邮箱

audreywang41@163.com (王旖桐), yl31231455@126.com (尹璐)

摘要: 随着全球一体化进程的不断加快, 中国与外界的交往频率越来越高。“一带一路”倡议又进一步加深了中国与世界的联系。中国在世界范围内进行广泛的合作与交流, 对英语专业人才的需求越来越大。应用型大学面对此浪潮, 势必需要进行全方面的教学改革。本研究以产出导向法(POA)为指导理论, 以英汉口译课程为研究对象, 在分析应用

型大学口译课堂现状的基础上探寻口译课程改革新方向。本研究从驱动、促进和评价三个环节进行教学改革实践,发现应用产出导向法在促进学生英语输出方面具有明显的优势,该教育方法可以激发学生的学习兴趣,增强学生的英汉转换自信心,提高学生的英语应用能力和就业竞争力,贴合应用型大学人才培养策略。因此,教师应积极采用产出导向法的教学理念,在课堂教学中以培养学生的语言输出能力为目标,尽可能增加学生语言输出的实践环节,将语言知识的输入学习与输出应用相结合,促进二者相结合,引导学生在学中用,在用中学,增强口译实践能力,为社会培养具有语言输出能力和实践能力的应用型人才。

关键词: 产出导向法, 应用型大学教学改革, 英汉口译能力培养

1. 引言

随着中国经济和社会的发展以及高等教育的进一步普及,社会对应用人才的需求不断增加,需求层次不断扩大,培训范围不断延展。[1]应用型大学已经在中国的高等教育体系中占有举足轻重的地位,培养优秀的应用型人才也成为高等教育以及国家社会迫切的需求。不同于培养研究客观规律,发现科学原理的研究型人才,应用型人才更加侧重培养学生利用客观原理提高生产力,创造出即可有利于社会发展的实际价值,更加注重提升学生的理论运用能力、动手操作能力及创新创业能力。[2]英语口译课程作为高校本科教育阶段英语专业学生必修的专业核心课程,在培养应用型人才方面具有不可替代的重要作用。[3]然而英汉口译课程在现有的应用型大学的课堂中仍是以培养科研型人才为教学目标,往往忽视培养学生的产出与自我评价能力。因此,为了培养出应用型人才,传统的面向培养科研型人才的英语口译课堂急需应用新的教育理论进行改革。产出导向法是文秋芳教授基于中国教育提出的一种符合中国教育状况的外语教学理论,最显著的特点是从教学理念和实践为外语教学中的学用分离问题提供了解决方案[4]。有关研究已经表明产出导向法在大学英语口语课程教学中的可行性和有效性。本文以产出导向法为理论依据,以现实口译课堂为实验对象,探讨应用型大学中英汉口译课程的教学改革路径,力求促进应用型大学的口译课堂培养出更多符合新时代需求的应用型英语人才。

2. 应用型大学口译课堂现存问题

应用型大学口译课堂要坚持习近平新时代中国特色社会主义思想,以社会主义核心价值观为导向,以为国家培养高素质复合型人才为目标,立足地方区域政策,努力提高学生的语言实践能力,为当地社会经济发展提供有实践能力和创新能力的高素质人才。[5]但现状是并非所有应用型大学的课堂都已经达成该目标。以辽宁对外经贸学院为例,口译教学改革小组在改革前对英汉口译课堂的效果开展分析,在授课教师的走访和面向学生的问卷调查中,发现部分无法忽视的问题,急需通过教学改革解决。

2.1. 教学手段较为单一

目前应用型大学的口译课堂仍然依赖传统面授的教学模式,缺乏多样性和创新性。多数教师选择在黑板或运用演示文稿单方面进行讲解和演示,学生被动地接受信息。

这种教学方式可能不足以满足现代学生的需求,尤其是在数字时代需要更多互动和实践性经验的情况下教师过于侧重于理论知识和技巧的讲解,而较少提供实际的口译练习机会。[6]这意味着学生可能没有足够的机会在真实环境中应用他们所学到的技能。尽管现在有许多先进的技术工具可以改进口译教学,但一些课堂可能缺乏这些技术支持。例如,虚拟现实(VR)或语音识别技术可以用于模拟真实世界的口译场景,但它们可能没有得到充分利用。

除此之外,应用型大学的口译课堂选取的文本材料过于标准化:口译教材可能过于标准化,不充分反映不同领域、行业和语境中的口译挑战。这可能导致学生仅适应特定类型的口译任务,而不能灵活应对各种情况。部分课堂缺乏跨学科教学。口译通常需要跨足多个领域,例如医学、法律、商业等。然而,一些口译课堂可能过于专注于语言技能,而缺乏跨学科的教学方法,无法帮助学生建立所需的领域专业知识。

2.2. 教师水平参差不齐

在应用型大学口译课堂中,不同教师的教学水平和能力存在差异,这种差异可能对学生的体验和教育质量产生重要影响。[7]一些口译教师可能拥有丰富的教育背景和口译经验,包括在国际组织、政府或跨国公司工作的经验。然而,另一些教师可能只具有有限的教育或实践经验。这会导致教师之间在教学方法、专业知识和教育资源方面的差异。不同教师对语言的敏感度有较大差异,由于口译涉及到多种语言和文化,口译教师的语言能力和跨文化敏感度也可能不同。一些教师可能具有多语言背景和跨文化经验,而其他教师可能只精通一种语言。例如一位多语言背景的教师可能更容易理解不同语言之间的语法、文化差异和表达方式,这种现象也会影响口译课程的教学效果。

另外还存在教师培训不足的问题,有些口译教师可能没有接受专门的教育培训,以应对教学挑战,如如何设计课程、评估学生进展等。这可能会影响教师的教学质量及学生的学习效果。

2.3. 学生学习能力不足

应用型大学的学生在口译课程中的学习能力不足可能表现在多个方面,包括语言能力、听力技巧、注意力、实践机会和自主学习技能上。此类学生的突出特点为在口译课堂中存在语言能力不足,听辨能力欠缺和缺乏自我学习探究能力的问题。学习口译需要出色的语言技能,包括听力、口语、阅读和写作。应用型大学的学生们的语言水平将

较于研究型大学学生稍有不足,他们可能难以理解和表达口译文本,而且其欠缺包括独立查找资料、积极参与学习和自我评估的技能,导致在在口译课程中遇到困难。

3. “产出导向法”及其与应用型大学口译教学适配性

3.1. “产出导向法”介绍

产出导向法(Production-Oriented Approach, 简称为 POA)是北京外国语大学文秋芳教授结合中国本土英语教学特色所提出的一种全新教育理念。该理念认为课堂教学应以“学习发生”为终极目标,提出了“学生中心说”,要求教师在教学活动中应以“学生能学到知识”为目标,实现“学中用、用中学”的学用一体。[8]

产出导向法的教学流程中由三个核心环节,分别为驱动、形成和评价。三个环节环环相扣,不断循环。驱动环节是教师结合教学任务配置产出任务,由学生具体实施完成,在任务执行过程中学生会根据英语教学内容有意识地分析自身在语言表达、词汇应用方面的不足,进而会产生学习的内驱动,驱动学生主动学习;促成环节涉及输入与输出,由教师结合教学内容提供输入材料,并引导学生对材料进行加工,以获取完成任务所需的词汇、语言表达、语法结构等信息,促成任务的完成;评价环节是教师结合学生任务完成情况进行即时评价,并根据评价结果作为补救性教学。[9]

3.2. “产出导向法”介绍与应用型大学口译教学适配性

“产出导向法”是一种教育理论和方法,它强调学习的重要应该放在学生的实际产出上,而不仅仅是知识的输入。这个方法侧重于培养学生的实际技能,使他们能够应对真实世界的任务和挑战。在应用型大学口译教学中,产出导向法具有高度适配性,因为口译教育的本质就是要培养学生在实际职业环境中成功应用口译技能。

3.2.1. 有助于提高学生英汉互译的口译输出能力

产出导向法鼓励学生在真实语境中应用他们的口译技能。通过模拟实际的口译场景,学生可以练习并改进他们的口译输出。这种实际应用有助于学生将学习到的知识和技能转化为实际行动,从而更好地理解 and 应对不同语言和文化之间的挑战。[10]产出导向法强调及时反馈和自我纠正。学生在口译任务中的表现会得到教师和同学的反馈,这有助于他们识别和纠正错误,改进口译质量。通过不断地练习和反思,学生可以逐渐提高口译输出的准确性和流畅度。通过产出导向法,学生有机会在一个支持性的环境中多次练习口译任务。这有助于提高他们的自信心,减少口译时的紧张感。

3.2.2. 有助于提高学生自主学习的思辨能力

产出导向法鼓励学生积极参与学习、探索知识和发展独立思考的能力。产出导向法中,学生通常需要面对实际的任务和挑战,例如口译一个真实的演讲或翻译一篇专业文本。这些任务可能包含复杂的问题和难题,要求学生积极

思考和解决。通过这些任务,学生被鼓励自主寻找答案和解决方案,从而提高了他们的问题解决能力。产出导向法强调学生在任务完成后对自己的表现进行反思和自我评估。[11]学生需要考虑自己在口译或翻译中的强项和弱项,寻找改进的方法。这种反思和自我评估的过程培养了他们的自我意识和批判性思维。

在产出导向法下,学生有机会制定自己的学习计划,根据个人需求和目标来安排学习活动。他们可以选择研究特定领域的口译或翻译任务,选择适合他们水平的学习资源,并根据自己的学习进展进行调整。这种自主学习计划的制定培养了学生的自主学习技能和决策能力。[12]在产出导向法中,学生通常与同学合作,相互提供反馈和支持,该教学法鼓励他们分享想法、探讨问题,并从同学的反馈中学习。通过合作和反馈,学生培养了团队合作和交流技能,同时也锻炼了批判性思维。

3.2.3. 有助于优化英汉口译课程的课程设计

产出导向法可以优化英汉口译课程的课程设计提供了有益的方法和指导,有助于确保课程能够更有效地培养学生的口译技能。产出导向法要求明确的学习目标,强调学生的实际产出。在英汉口译课程中,这意味着需要明确指定学生应该达到的口译技能水平,例如在听力、口语、翻译和文化理解方面的能力。这些目标可以帮助课程设计师确定何时、何地以及如何集成口译任务和练习。

产出导向法强调任务驱动的教学。在口译课程中,这可以包括模拟真实的口译场景,例如会议、讲座、新闻发布会等。课程设计师可以创建各种任务,要求学生在这些情境中进行口译,并确保任务与学习目标一致。产出导向法强调学生在任务完成后接受反馈并进行自我纠正。课程设计师可以包括反馈机制,如同学互评、教师评估和自我评估,以帮助学生改进他们的口译技能。这可以通过设计评估标准和评估工具来实现。产出导向法要求学生在实际应用中练习他们的技能。口译课程设计可以包括实际场景的模拟,如参与会议、采访专业人士或进行实地考察等。这样的实践有助于学生将学习到的技能转化为实际行动。

4. “产出导向法”在应用型大学口译教学中的应用及效果

4.1. 基于“产出导向法”的教学实践

基于“产出导向法”的教学实践旨在将学生的焦点从传统的知识传递转向实际的应用和技能培养。在教育领域,这一方法已经取得了广泛的成功,以下是一些关于如何应用“产出导向法”的教学实践:

4.1.1. 驱动环节

口译教学中的驱动环节是不可或缺的关键步骤。在这个环节中,教学改革教师扮演着引导者的角色,旨在为学生提供特定的学习场景,明确教学目标以及所需产出活动,强调交际任务的语言输出。通过这一过程,学生将进入特定的口译场景,尝试完成指定的任务,逐渐意识到自身与目标之间的差距,识别在语言内容和结构方面的不足,从

而激发学习的兴趣和动力。然而,面对有限的授课时间,往往无法在课堂上完成教材中所有内容的教授。因此,如何巧妙地安排线上自主学习,以实现课前的驱动,从而在线下课堂中取得高效率的教学成果,成为了口译教学的核心问题。

在课前准备阶段教师通常会要求学生自主学习教材并观看相关的教学视频。这使得学生能够在课前了解本单元的任务目标,例如掌握口译笔记技巧。为了引发学生的兴趣和思考,教学改革教师会在线上交流平台的讨论区中提出一系列问题,以引出课堂主题。

每个单元,教学改革教师都会设定一个真实的讨论场景,要求学生在学习具体技能之前先展开讨论,并尝试产出观点。在这个过程中,学生会发现自己的表达技巧、口译技能和逻辑思维方面的不足之处。教学改革教师会积极参与讨论区,及时解答学生的疑问,充当学生的指导者,协助他们更自信地表达自己的观点。同时,教学改革教师鼓励学生将自己学到的知识点以思维导图、视频、音频等形式上传至学习平台,以激发他们对口译学习的热情,实现自我评价和同学之间的互相评价。

通过学生在课前的充分准备,教学改革教师可以在线下课堂中略微加快教学进度,但仍然保持驱动环节的存在。这确保了学生能够更深入地理解口译技能,并在课堂中更有针对性地练习和应用所学知识。在整个口译教学过程中,驱动环节是教学改革教师与学生共同前进的关键,促使他们更高效地实现口译技能的提升。

4.1.2. 促成环节

在促成环节,为了填补学生在语言内容和结构方面的不足以及认知挑战,教师需策划和逐步实施激励活动,以推动学生逐步达成产出目标。教师应提供所需的交际场景所需材料,包括词汇、短语、语法结构和语篇结构。然后,教师指导学生选择并系统地学习、练习和记忆教师提供的基于材料的内容,确保完成输出任务。通过这种教学方法,学生能够巩固已学相关词汇和句法,有效地执行任务。同时,教师也可以鼓励学生自行查找完成交际任务所需的相关知识。产出导向法强调学生是课堂的主体,教师的角色是场景设计者和中介者,鼓励学生积极参与任务,引导他们产生任务成果。

根据课程内容和任务难度,教师将促成分为输入激励和产出激励两个步骤,分别从语言、口译技能和文化知识三个方面构建支持,以帮助学生逐步、精确地完成输出任务。

语言激励是口译课程中的重要环节,也是学生的薄弱点之一。在设计语言激励任务时,我们设计了多个产出活动,这些活动占据了较多的课时。鉴于一些学生缺乏信心,基础较弱,产出激励从词汇和表达方面开始,从视译到交替传译逐渐展开,难度由低到高。希望学生能够稳扎稳打,顺利达到口译的即时性和瞬间性要求。

口译教学的关键之一是培养口译技能。这些技能包括理解、记忆、笔记、注意力分配和转换等五个方面的能力。假设口译课堂的技能重点为听辨句子主干,学生在这个技能方面面临的挑战主要表现在未能准确捕捉句子的关键信息以及在英语听力时适时理解和转换信息。为了应对这些挑战,教师提供了技巧性的解释和有针对性的练习,从

句子主干的识别开始,设计了句子概括练习,以协助学生抓住句子的核心思想,摆脱对源语言的依赖。同时,鉴于学生没有经过系统的翻译训练,教师详细讲解了直译和意译的翻译方法,着重介绍了一些常见的礼仪用语,然后设计了简单的礼仪用语翻译练习。口译技能的培养从抓取单一关键词逐渐过渡到复杂长段落听辨,其难度也逐渐增加。

口译训练要注重培养学生的跨文化交际能力,增强他们处理不同文化因素的技能,以有效且合理地进行语言转换,呈现恰当的翻译内容。教师提供相关文本和视频资源,同时提出问题,要求学生根据问题思考,挖掘在礼仪致辞场合下,发言者、译员和听众等不同角色所需的礼仪知识。最后,学生进行总结,并在课堂上以报告形式展示,接着在最终的口译任务中应用这些知识。此外,在语言中反映文化内涵的方面,比如中英文称呼的差异以及中英文中常用的谚语和习语,教师以视频方式进行展示,学生可以在课下观看,然后在语言和技能激励环节进行复习和检验。

完成上述分步激励任务后,学生需要将所学内容综合运用,将知识应用到最终的产出任务中。学生以两人一组,自行选择中译英或英译中,教师准备了口译评分表,并要求学生录制口译的现场视频。在接受教师评价和同伴互评后,学生需要自我评价,以进一步提高口译表现。

4.1.3. 评价环节

在课堂教学活动中,除了教师的授课和学生的学习这两个关键环节外,还有一个至关重要的步骤,即有效地评估学生的学习情况。在评估过程中,教师利用产出目标来评估学生的表现,验证产出活动的效果。评估的目的在于检验学生的学习成果,为他们提供及时有效的反馈,帮助他们了解自己的学术成绩并发现问题。结合评估结果,教师能够提供科学的指导和建议性的意见,协助学生进行修改和完善。教师的评估还有助于了解教学效果,对突出问题进行纠正和补救,进一步提高学生的产出质量。

鉴于多数学生的英语基础相对薄弱,尤其是英语口语表达方面,教师对学生的评价主要是积极正面的,旨在鼓励他们大胆表达,增强学习信心,培养学习的成就感。然而,对于那些明显的或具有普遍性的问题,教师会提出建议,以便学生在课后进行改进。同时,教师鼓励学生参与评估过程,让他们充分发表自己的想法和意见。通过同伴互评,学生可以看到他人的优点,认识到自己的不足并努力改进,而教师也可以更深入地了解学生的思维和观点,从而在未来的教学中进行必要的调整,更好地实施产出导向法。

教师的评价不仅仅是一种学习成绩的反馈,更是一种教育过程中的关键互动。在评价过程中,教师可以对学生表现进行精准的分析,帮助他们发现自己的潜力和不足之处。这有助于建立积极的学习氛围,鼓励学生积极参与,克服挑战,并持续进步。

同伴互评也是一个极具价值的元素。通过让学生参与评价过程,他们不仅可以更全面地理解课程要求,还可以从他人的观点中获得启发。学生能够学会欣赏不同的见解,提高自己的批判性思维和分析能力。此外,同伴互评还有助于建立合作精神,培养团队合作和沟通技巧,这在未来的职业生涯中也是非常重要的素质。

总之,评价环节在教学过程中扮演着至关重要的角色。

它不仅有助于学生了解自己的学习进展,还为教师提供了指导和改进教学方法的机会。同时,同伴互评促进了学生之间的合作和交流,培养了综合素质。因此,在口译教学中,评价环节应被视为教育过程中不可或缺的一部分,以确保学习的有效性和质量。

4.2. “产出导向法”在应用型大学口译教学效果

运用产出导向法的课堂在较大程度上突破了传统的以教材输入为主的教学方式,并突出以学习者为中心,而教师是以教育中介的身份介入到课堂教学活动中,引导学生产出任务,以推动教学的进行并检测学习效果。

4.2.1. 学生评价

在产出导向的口译课堂中,学生面对着多方面的挑战。他们需要勇敢面对这些挑战,克服面子问题,积极开口表达自己,同时还需要具备信息筛选和组织、团队协作以及自主学习等多项能力。教学改革后,教师鼓励学生主动积极地进行语言输入,更有助于他们更好地掌握语言知识学生将有机会在更多真实情境中练习和应用口译技能。这将导致他们的听力、口语、翻译和文化交际能力的显著提高。学生会更自信地应对不同类型的口译任务。学生将培养批判性思维,学会分析和解释不同语言和文化之间的差异和相似之处。这有助于提高他们的跨文化交际能力。学生将受益于即时反馈和自我纠正机会,这有助于他们识别和改进口译中的错误和问题。他们将学会从反馈中吸取教训,不断提高自己的表现。通过多次练习和实践,学生将增强口译自信心。他们会更有信心地应对口译挑战,更愿意承担口译任务。

经过调查,学生对英汉口译课程的满意度有所提高。学生认为口译课程更实用和相关,更符合他们的实际需求,对自己的口译能力的提高感到自豪,并对口译领域充满信心。学生通过口译课改革发展了自主学习和自我管理的技能,这对他们将来的职业生涯具有重要意义。

4.2.2. 教学效果

经过以产出导向法指导的教学改革后,英汉口译课堂质量实现了较大的提升首先,它提高了教学满意度。教育改革通常赋予了教师更大的自由度,鼓励他们尝试新的教学方法和策略,这使得教学更具创意和活力,进而提高了教师的满意度。同时,通过看到学生更积极地参与和取得进步,教师会感到更多的成就感和满足感,这对提升教学动力非常重要。

其次,教学改革也增加了教师的教学成就感。关注学生的实际学习需求是教育改革的核心,这使教师能够更有针对性地进行教学,提高了教学效率。改革鼓励教师不断学习和提升自己的专业水平,以跟上最新的教育趋势和研究进展,进一步提升了教师的成就感。

此外,教育改革还加强了教师的自主教学能力。教育改革培养了教师的自主教学能力,使他们更能够根据学生的需求和反馈进行灵活的教学调整。此外,改革鼓励教师不断尝试新的教学方法和技术,从而增强了他们的创新能力。

5. “产出导向法”在应用型大学口译教学中的教学改革反思

本研究是对应用型大学英汉口译课程教学改革的有意义尝试,运用产出导向法进行改革,设计多元化教学活动,着重关注口译专业学生的实际产出成果,以更好地满足其知识应用能力和专业技能培养目标。

5.1. 设定明确的课程目标

在进行口译课程改革时,首要考虑的因素应是社会和企业对人才的实际需求。这就需要按照教学大纲的要求建立明确的课程目标。这些目标应该具体明确,以确保口译课程具有明确的指导方向。[13]同时,每位口译教师也应明确自己的教学任务和教学目标,以确保教学过程更加有针对性 and 有效。这些明确的教学目标应该与口译技能和听说能力的培养紧密相连。口译课程的细化目标应该有助于学生培养高水平的口译能力。这包括但不限于提高学生的听觉和口头表达能力、培养他们的语言分辨能力、提高他们在不同语境下的语言适应能力等。课程目标应进一步细化与口译技能和听说能力的培养紧密相连,以培养高素质的口译人才。

5.2. 整合课程内容

英汉口译课程教师在整合教学内容时,需重点关注教学内容的相关性和实用性。专业知识的掌握对于学生更好地掌握口译技能至关重要,因此教学内容应与专业知识相协调。

同时,应注意课程内容的生动性,因为口译课程具有较高的专业性,学生容易分散注意力。教师应积极寻找与教学内容相关的资源,并整合这些资源,以满足学生的学习需求。选择教学资源时,需充分考虑社会需求和就业市场的实际需求,以在产出导向的基础上传授相关理论知识,激发学生的自主学习动力,提高教学效果,不断提高学生的应用能力和工作能力。

5.3. 运用多样化的教学方法

在口译课的实际教学过程中,教师需根据课程特点采用多样化的教学方法。为提高课程趣味性,可运用多媒体教学法。[14]教师可准备多媒体课程,通过多媒体设备向学生提供图像和声音信息,以增加教学信息的综合性,创造与教学内容相关的场景氛围,激发学生的参与热情,使其更好地融入教学氛围,从而更有效地参与实际商务活动。

教师还可向学生展示口译活动的片段,播放片段解说,提高学生的听力水平,增强课堂生动性,调动学生的主动性和积极性,提高学习效果。同时,学生可使用语音室设备进行独立学习,根据实际需求选择学习模块,满足不同学生的学习需求。

由于口译是实践性课程,教师应密切关注学生的表现,及时发现问题并提供指导,使学生能够运用所学的口译技能。在课堂教学中,可以利用学习小组进行口译活动,重点训练口语和口译能力,模拟口译场景,促进同学之间的交流互动,提高口译技能。

5.4. 建立科学的评估体系

在应用产出导向法进行教学改革时,必须建立一套科学的评估体系,结合了过程性评估和最终评估的方法。过程性评估主要侧重于核心知识内容的课堂问答和阶段性问答,通过示范式评分来评估课程的难点,这一评估体现在教师的评价和同行的互相评估中,最终结果通过评估系统一致地发布。期末评估则包括口语和笔试,用于测试学生的听说能力和知识学习成果。

在产出导向法的指导下,评估的重点应放在口译课程的关键知识和难点上,并给予相应的分数,以追踪阶段性学习成果和过程评估,以激发学生的学习自主性和积极性。期末评估的目标是通过综合考察口语和笔试,以测试学生的听说能力。这一评估体系旨在确保教学改革的有效性,为学生提供明确的学术标准和衡量方法。

6. 结论

综上所述,将产出导向法应用于应用型大学的英语口译课堂,学生在课上均有收获,激发了学生学习的主动性和积极性,提高英语的综合应用能力,避免了低效的教学现象。应用型院校的口语教学应该采用产出导向法的教学理念,在课堂教学中,应以培养学生的语言产出能力为目标,尽可能增加学生语言输出的实践环节,将语言知识的输入性学习和产出运用相结合,两者相互促进,引导学生学中用,用中学,培养新时代所需要的创新应用型人才。应用型大学口译教学改革的目标应该明确,以确保学生在实际职业环境中能够成功应用所学口译技能。改革需要重点关注学生的参与和反馈,以确保他们积极参与学习过程,并不断改进口译技能。改革需要考虑课程资源和支持,以确保学生在学习中得到足够的支持。在课程改革过程中也存在未来改革中需解决的困难和挑战。学生英语水平参差不齐,教师不易做好辅助工作。少部分学生对口译教学活动有抵触情绪,在“促成”教学环节中,由于要求学生提前预习自学新单元的词汇、句型、篇章、材料背景等,并且产出任务中要求使用到单元词汇或句型,对于一些英语水平欠佳同学而言可能是一种负担,反而打击了口译学习的自信心。部分学生不适应自主学习的形式。另外,老师提供的帮助程度也较难把握,过多和过少都不利于学生的学习。因此在今后的英汉口译教学实践中,还需进一步探索并改善适合不同水平学生的具体教学步骤,督促和鼓励学生提高产出任务的质量[15]。

应用型大学口译教学改革是一个持续演进的过程,借助“产出导向法”指导,可以取得积极的反思和改进。在应用型大学口译教学改革中,反思是不断改进的关键。通过明确学习目标、任务驱动的教学设计、学生参与和反馈,以及资源和支持,可以确保改革更有效地满足学生的需求,提高他们的口译技能,为将来的职业成功做好准备。

致谢

本文为辽宁对外经贸学院校级金课工程项目《英汉口译(一)》(2022XJJKGCYB02)的阶段性成果之一。

参考文献

- [1] 张德江.应用型人才培养的定位问题及模式探析 [J]. 中国高等教育, 2011. 18: 24-26.
- [2] 杨艳丽.应用型本科院校基础英语教学现状及应对策略研究 [J]. 现代交际, 2021. 10: 18-20.
- [3] 何莲珍.新时代大学英语教学的新要求——《大学英语教学指南》修订依据与要点 [J]. 外语界, 2022. 4: 13-18.
- [4] 毕争.“产出导向法”理论体系的解读与应用 [J]. 英语学习, 2022. 3: 6-9.
- [5] 何莉.应用型本科院校大学英语教学现状及应对策略研究 [J]. 西部学刊, 2023. 193: 105-108.
- [6] 连彩云.创新翻译教学模式研究——为地方经济发展培养应用型专业翻译人才 [J]. 中国翻译, 2011. 4: 37-41.
- [7] 刘波涛.产出导向法在大学英语听说教学中的应用研究 [J]. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 2022. 1: 33-28.
- [8] 文秋芳.“产出导向法”与对外汉语教学 [J]. 世界汉语教学, 2018, 32 (3): 387-400.
- [9] 邱琳.“产出导向法”语言促成环节过程化设计研究 [J]. 现代外语, 2017. 3: 386-396.
- [10] 鲁文霞, 朱勇.产出导向型汉语口语教学中的驱动环节研究 [J]. 世界汉语教学, 2021. 3: 422-431.
- [11] 文秋芳.“产出导向法”的中国特色 [J]. 现代外语, 2017. 3: 348-358.
- [12] 张伶俐.“产出导向法”的教学有效性研究 [J]. 现代外语, 2017, 40 (3): 369-376+438.
- [13] 孔雪飞.高职英语教学中基于产出导向法重构混合式教学的思考 [J]. 广西教育, 2021. 35: 137-139.
- [14] 杨燕.产出导向法在大学英语输入性听力技能教学中的创新应用研究 [J]. 荆楚理工学院学报. 2023, 38 (01): 57-63+91.
- [15] 王培培.产出导向法视域下“用英语讲好中国故事”教学实践——以亳州学院为例 [J]. 沧州师范学院学报, 2023. 9: 117-123.